

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.40>

Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна

**[Способы перевода экспликативной конструкции as in с английского на русский язык](#)**

В статье рассматриваются особенности перевода новой английской экспликативной конструкции as in. Цель исследования - выявить общие тенденции при выборе языковых средств, используемых для перевода конструкции as in на русский язык. Научная новизна заключается в том, что впервые выявляются и классифицируются способы перевода as in в зависимости от выполняемой этой конструкцией функции. В результате было установлено, что верифицирующая функция - самая частотная, но наиболее широкий диапазон трансформаций используется для пояснения говорящим своих собственных слов, в случае с идентифицирующей функцией, или для выражения своего отношения к сказанному при использовании конструкции в экспрессивной функции.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/40.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

22. <https://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/eu/9820230/David-Camersons-EU-speech-in-full.html> (дата обращения: 16.10.2020).
23. <https://www.youtube.com/watch?v=w66f1tP1bM4> (дата обращения: 16.10.2020).
24. <https://www.youtube.com/watch?v=ziqaEptTbb0> (дата обращения: 16.10.2020).
25. Sontag S. Regarding the Pain of Others. N. Y.: Farrar, Straus and Giroux, 2003. 131 p.

## Specificity of Verbal Manifestation of Memory Processes in Political Discourse (by the Material of the English Language)

Iskhakova Rita Fanisovna, PhD  
St Petersburg State University  
ritaiskhakova@gmail.com

The paper aims to reveal specificity of semantics of verbs nominating memory processes in political discourse. The research material includes fragments of speeches delivered by the British high-ranking politicians over the last 30 years. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher shows how the speaker's intentions determine their choice of verbs nominating memory processes and proves that the memory verbs the speaker chooses correlate with the type of memory (individual, national, cultural) he refers to. The research findings are as follows: the author identifies specificity of verbal manifestation of different memory types and describes differences in semantics of verbs representing individual, national and cultural memory.

*Key words and phrases:* English language; political discourse; verbs of memory.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.40>

Дата поступления рукописи: 22.08.2020

*В статье рассматриваются особенности перевода новой английской экспликативной конструкции as in. Цель исследования – выявить общие тенденции при выборе языковых средств, используемых для перевода конструкции as in на русский язык. Научная новизна заключается в том, что впервые выявляются и классифицируются способы перевода as in в зависимости от выполняемой этой конструкцией функции. В результате было установлено, что верифицирующая функция – самая частотная, но наиболее широкий диапазон трансформаций используется для пояснения говорящим своих собственных слов, в случае с идентифицирующей функцией, или для выражения своего отношения к сказанному при использовании конструкции в экспрессивной функции.*

*Ключевые слова и фразы:* английское речевое общение; языковая экономия; коммуникативные функции; эллипсис; экспликативная конструкция; прагматическая эквивалентность.

**Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна**, к. филол. н., доц.  
Санкт-Петербургский государственный университет  
vn\_kondrashova@mail.ru

## Способы перевода экспликативной конструкции as in с английского на русский язык

Речевое общение имеет ряд отличительных черт, одной из которых является языковая экономия, проявляющаяся на разных уровнях языка. Одним из подобных проявлений можно считать использование в современной английской речи новой экспликативной конструкции *as in* в предложениях с эллипсисом. Ее отсутствие в русском языке создает трудности при переводе. По этой причине *актуальность* данного исследования обусловлена необходимостью изучения проблемы передачи смысла рассматриваемой конструкции на русский язык. Предлагаемое в словаре «Академик» для *as in* соответствие «другими словами» не является универсальным для любого коммуникативного контекста. Каждый раз перед переводчиком стоит задача найти прагматически эквивалентный вариант, сохраняя стилистическую окраску высказывания и при этом не нарушая норм русского языка. Для достижения цели исследования по изучению особенностей перевода экспликативной конструкции на русский язык были поставлены следующие *задачи*: выявить влияние функции конструкции на перевод высказывания; описать и систематизировать языковые средства, используемые при переводе конструкции на русский язык; определить роль переводческих трансформаций среди способов перевода данной конструкции при выполнении различных функций. Для решения поставленных задач использовались следующие *методы исследования*: дескриптивный метод, контекстологический анализ и метод сравнительно-сопоставительного анализа.

*Теоретической базой* исследования послужили работы, связанные с изучением эллипсиса и способов его перевода на русский язык. Среди них можно выделить исследования В. В. Бузарова [4], М. М. Давыдовой, Д. Е. Казаченко [7; 8], В. В. Елькина [9], А. В. Кирилловой [10], И. В. Переверзевой [15].

Материалом исследования послужили произведения британских и американских авторов XXI века и их переводы на русский язык. Полученные результаты могут найти *практическое применение* при переводе современной художественной литературы.

Языковая экономия, по мнению В. В. Елькина, сводится к опущению всех тех языковых единиц на уровнях фонетики, лексики, грамматики, которые не ведут к потере смысла. Основными характеристиками диалогической речи являются эллиптичность и импликация [9]. Способы передачи эллиптических конструкций английского языка на русский язык неоднократно становились предметом исследования [8; 15]. Однако у лингвистов до сих пор не существует единого подхода к определению эллиптического предложения [10]. М. М. Давыдова считает, что эллипсис обладает статусом высказывания, а не предложения, а также отмечает наличие у эллиптических вопросов различных прагматических функций [7]. В настоящем исследовании мы придерживаемся широкого подхода и, вслед за В. В. Бузаровым, понимаем под эллипсисом основное средство экономии, функционирующее в диалоге и ставящее перед собой цель сфокусировать внимание на оставшейся части предложения [4, с. 35].

Предложения, содержащие рассматриваемую конструкцию, строятся по модели *X as in Y*. При этом *X* и *Y* варьируются по структуре, и каждый из них может быть словом, словосочетанием или предложением. Конструкция чаще всего уточняет значение многозначных или омонимичных слов, вводя синонимы или контекст, снимающий двусмысленность, поясняет значение имен собственных [11]. Данная конструкция может использоваться в верифицирующей функции для уточнения слов адресата, в идентифицирующей функции – для экспликации собственных слов говорящим, а также в экспрессивной функции – при выражении своего отношения к сказанному.

Рассмотрим некоторые типичные случаи употребления экспликативной конструкции и возможные варианты перевода в соответствии с функцией высказывания. По нашим наблюдениям, она чаще всего встречается в ответных репликах в *верифицирующей функции*, то есть для уточнения правильности интерпретации слов говорящего адресатом. Следует отметить, что рассматриваемая конструкция может использоваться не только в диалоге, но и во внутренней речи персонажа, когда в процессе интроспекции он сосредотачивает внимание «на своем внутреннем состоянии, обдумывает и оценивает происходящие события и окружающих людей» [16, с. 7].

Наиболее характерно ее использование для интерпретации имен существительных, но иногда непонимание могут вызывать отдельные буквы. Выбор языковых средств будет зависеть от степени уверенности адресата в правильности своей догадки. “*R? Langdon thought, uncertain. As in... Robert?*” [20, p. 10]. / «Что это значит? – подумал Лэнгдон. *Может быть... Роберт?*» [2]. Авторский комментарий указывает на неуверенность персонажа, поэтому конструкция переводится при помощи добавления вводного сочетания «может быть».

При низкой степени уверенности в правильности своей догадки при переводе используются неопределенные местоимения. “*Gross as in sexually suggestive?*” [23, p. 72]. / «Непристойность, что-нибудь сексуально неприличное?» [17]. Адресат стремится уточнить значение оценочного прилагательного *gross*, и при переводе используется неопределенное местоимение «что-нибудь».

В тех случаях, когда коммуникант предполагает, что правильно понял собеседника, верификация носит формальный характер: “*Break?*” <...> “*As in breakdown?*” [21, p. 139]. / «Срыв?» <...> “*То есть нервный?*» [3, с. 111]. Полисемантическое слово *break* требует уточнения, идет ли речь о нервном срыве (*breakdown*). Переводчик использует пояснительный союз «то есть».

Как показывает материал, достаточно часто верифицируются имена собственные. В следующем примере говорящий лишь формально уточняет референта, так как его знание мифологии позволяет ему сразу же понять, о ком идет речь. “*The Mendacium.*” “*The Mendacium?*” *Langdon asked. “As in... the Latin word for Pseudologos – the Greek god of deception”* [20, p. 344]. / «Мендациум. – Мендациум?» – спросил Лэнгдон. – *Это... латинское наименование Псевдологоса, греческого бога обмана?*» [2]. При переводе используется указательное местоимение «это», характерное для определения понятий.

Иногда при переводе может меняться коммуникативная установка говорящего: “*As you know, Langdon said, this Rotunda was designed as a tribute to one of Rome’s most venerated mystical shrines. The Temple of Vesta.*” “*As in the vestal virgins?*” [21, p. 123]. / «Как вам наверняка известно, – сказал Лэнгдон, – Ротонда выстроена по образу и подобию одной из самых почитаемых мистических святынь – храма Весты». – «*Вы о весталках?*» [3, с. 98]. Внеличностная установка на действительность меняется на межличностную установку на адресата, что приводит к добавлению местоимения «Вы», которого не было в тексте оригинала. При этом сохраняется эллиптичность предложения за счет опущения глагола «говорите».

В ряде случаев экспликативная конструкция при переводе может опускаться. “*We just had a Priestly run-in, ... Priestly as in Miranda? Really?*” [28, p. 236]. / «Столкнулись с Пристли»... – «С Мирандой Пристли? Правда?» [6, с. 235]. Имя Миранды Пристли прекрасно известно в деловых кругах. Экспликативная конструкция, вводящая ее имя, при переводе опускается, а имя и фамилия объединяются.

Экспликативная конструкция не имеет экспрессивной окраски, но тем не менее высказывания, ее содержащие, могут выражать удивление, сомнение, недоверие. Для того чтобы подобрать правильный эквивалент, необходимо учитывать авторский комментарий, коммуникативную ситуацию в целом: “*I liked her*”... “*What? As in really like her?*” [25, p. 272]. / «Мне она понравилась»... «Что? Неужто и правда понравилась?» [12, с. 287]. Для выражения удивления посредством этой конструкции используется частица «неужели». Так как разговор происходит между братьями, то переводчик выбирает вариант «неужто», несколько отличающийся по стилистической окраске, характерный для неформальных отношений между коммуникантами.

Иногда непонятым может быть не только смысл слова или предложения, но и коммуникативное намерение говорящего в целом, особенно при недостаточном количестве информации: “*Yes?*” “*Yes as in What can I help you with, you, office intruders?*” [28, p. 195]. / «Да?»! «Да», которое следовало понимать «Чем могу быть полезна, незваные гости?» [6, с. 164]. Девушка в процессе интроспекции теряет в догадках, почему ее бывшая начальница, выразившая желание с ней увидеться, при встрече не проявила коммуникативную инициативу. По этой причине она недоумевает, что может означать ее краткое слово *Yes*. Экспликативная

конструкция вводит целое предложение, и переводчик прибегает к трансформации добавления, используя придаточное определительное предложение «которое следовало понимать...».

Другой функцией высказываний, в которых встречается экспликативная конструкция *as in*, является **идентифицирующая**, использующаяся в основном говорящим для пояснения своих слов, которые могут быть непонятны адресату. Для уточнения своего высказывания, в частности вопроса, может использоваться союз «а именно»: “*Nicky’s face, as in did it hurt (Answer: no, not any more)*” [24, p. 318]. / «*Лицо Никки, а именно не болит ли оно (Ответ: нет, больше не болит)*» [13]. Женщина в процессе интроспекции вспоминает свой разговор с пасынком и вопросы, которые она ему задавала. Конструкция *as in* уточняет, что ее интересовали болевые ощущения, а не наличие синяков, которые он получил в драке.

Для того чтобы снять неоднозначность, в русском языке часто используются трансформации добавления: “*It’s Alice. I’m sorry to disturb you.*” “*Alice?*” “*Alice, as in Alice-and-Adam Alice*” [22, p. 265]. / «*Элис? – Элис, та Элис, которая из пары Элис – Адам*» [18]. Для английского языка, в отличие от русского, характерно использование существительных в качестве определения перед другим существительным, но это вынуждает переводчика прибегнуть к трансформации добавления, вводя придаточное определительное предложение.

В следующем примере потребовался пояснительный перевод, состоящий из двух предложений: *Vittoria looked disappointed. “Money? Consulting you mean?” <...> “No. Money as in currency”* [19, p. 111]. / «*Деньги? – разочарованно протянула девушка. – Вы оказывали какие-то платные услуги? Давали консультации?*» <...> «*Нет, я говорю не о зарботке. Я говорю о деньгах как о банкнотах*» [1, с. 129]. Переводчик сначала прибегает к пояснительному переводу. Далее во втором предложении он вводит подлежащее и сказуемое (Я говорю), а *as in* переводится при помощи союзного слова «как».

Как было нами установлено, если экспликативная конструкция в идентифицирующей функции вводит целое предложение, то в качестве ее эквивалента переводчик может использовать вводные слова, которые усиливают коммуникативную направленность высказывания: “*Little bit of a housing issue at the moment. As in, I can’t afford any*” [25, p. 177]. / «*У меня напряженка с жильем. Если честно, то сейчас оно мне не по карману...*» [12, с. 189]. Девушка, объясняя бывшей сокурснице, почему она ночует в кафе, в результате признается, что у нее нет жилья.

Как показывает материал, говорящий часто поясняет свои слова, не дожидаясь вопроса от собеседника, однако он может прибегать к экспликации и в ответе на вопрос. Подруги обсуждают, какой смысл вкладывал мужчина в слово *later* в отправленном СМС сообщении: “*It’s very casual.*” “*Casual?*” “*As in something you might say to the postman*” [26, p. 5]. / «*Бытовуха какая-то. – Бытовуха? – Ну, знаешь, я бы так могла нашему почтальону сказать*» [14, с. 8]. В следующем примере поясняется значение прилагательного *casual*. Переводчик прибегает к вводным словам «ну, знаешь», для того чтобы передать пояснительную часть. Кроме того, в оригинале высказывание более обобщенное, подлежащее выражено местоимением *you*, а в переводе оно заменено на местоимение *я*.

Эпликативная конструкция *as in* также используется говорящим в **экспрессивной** функции. В этом случае он часто стремится акцентировать внимание на каком-то компоненте высказывания. Довольно нередко употреблению экспликативной конструкции сопутствует использование парцелляции, конструкции экспрессивного синтаксиса.

Рассматриваемая конструкция *as in* может переводиться посредством добавления экспрессивных частиц. “*Paul, have you got a drink? As in not coffee*” [25, p. 218]. / «*Пол, у Вас не найдется чего-нибудь выпить? Но только не кофе*» [12, с. 230]. В данной ситуации *as in* переводится ограничивающей частицей «только», усиливающей просьбу дать не кофе, а более крепкий напиток. В начале предложения добавляется союз «но».

Конструкция может использоваться в процессе интроспекции, когда персонаж эмоционально воспринимает полученную информацию. “*She had seriously tiny feet. As in she bought child-sized shoes*” [24, p. 184]. / «*У нее крошечные ступни. Вплоть до того, что она покупает обувь в детском отделе*» [13]. Коммуникант посредством *as in* стремится подчеркнуть, насколько маленький размер ноги у женщины. Для усиления эффекта при переводе на русский язык в начальной позиции используется пояснительный союз «вплоть до того, что», который обычно служит для присоединения придаточного предложения.

Одним из распространенных вариантов перевода является устойчивое словосочетание «в смысле»: “*Jesse. Charman. Is. Married. Married, as in committed for life to another woman*” [27, p. 258]. / «*Джесс. Чэпмен. Женат. Женат, в смысле – на всю жизнь связан с другой женщиной*» [5, с. 321]. Об экспрессивности высказывания свидетельствует использование парцелляции. Конструкция *as in* акцентирует внимание на неизменности обязательства. Девушка, употребляя эту конструкцию, стремится подчеркнуть, что роман с женатым мужчиной является для нее неприемлемым.

Таким образом, мы можем сделать **вывод** о том, что при переводе экспликативной конструкции *as in* выбор языковых средств зависит от той функции, которую она выполняет в высказывании. Чаще всего *as in* используется для верификации услышанного. Могут эксплицироваться отдельные слова, словосочетания или целые предложения. Достаточно часто эксплицируются существительные, в частности имена собственные. В зависимости от степени уверенности в правильности интерпретации высказывания будут различаться языковые средства: неопределенные и указательные местоимения, пояснительные союзы. Для выражения удивления используются вопросительные частицы «неужели» или «неужто». В ряде случаев используется трансформация добавления. Как правило, переводчик сохраняет эллиптическую структуру предложения.

Использование конструкции *as in* в идентифицирующей функции для пояснения собственных слов тоже распространено, но менее частотно, и, как, правило, при переводе используется трансформация добавления, вводятся придаточные определительные предложения, требуется пояснительный перевод. Когда *as in* вводит

целое предложение, часто при переводе используются вводные слова. Так как говорящий стремится сделать свое высказывание ясным, то эллипсис встречается редко.

В экспрессивной функции говорящий стремится усилить коммуникативное намерение, сместить смысловой акцент. Употребляя экспликативную конструкцию в экспрессивной функции, говорящий часто прибегает к парцелляции, а переводчики, сохраняя ее, вместо *as in* используют союзы, с которых начинают предложения, или экспрессивные частицы. В этих высказываниях эллипсис часто сохраняется при переводе.

Как показывает материал, наиболее частотным было использование рассматриваемой конструкции в верифицирующей функции, но при употреблении *as in* в идентифицирующей и экспрессивной функциях требуется более широкий диапазон переводческих трансформаций.

**В перспективе** представляется интересным провести исследование влияния социальных характеристик коммуникантов на использование этой конструкции в речи.

#### Список источников

1. Браун Д. Ангелы и демоны / пер. с англ. Г. Б. Косова. М.: Астрель, 2013. 571 с.
2. Браун Д. Инферно [Электронный ресурс] / пер. с англ. В. П. Голышева, Л. Ю. Мотылева, В. О. Бабкова. URL: <https://freelibrary.ru/bookread/174158-den-braun-inferno> (дата обращения: 13.10.2020).
3. Браун Д. Утраченный символ / пер. с англ. Е. Романовой, М. Десятовой. М.: АСТ, 2011. 570 с.
4. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. М.: Крон-Пресс, 1998. 364 с.
5. Вайсбергер Л. Бриллианты для невесты / пер. с англ. Е. В. Дод. М.: АСТ, 2010. 349 с.
6. Вайсбергер Л. Месть носит Prada / пер. с англ. О. А. Мышайковой. М.: АСТ, 2014. 415 с.
7. Давыдова М. М. Прагматические характеристики эллипсов (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Курск, 2012. 22 с.
8. Давыдова М. М., Казаченко Д. Е. Особенности перевода эллиптических конструкций английского языка // European Research: сборник статей победителей IX Международной научно-практической конференции. Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г. Ю.), 2017. С. 187-190.
9. Елькин В. В. Диалогическая речь – основная сфера реализации языковой экономии: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2001. 220 с.
10. Кириллова А. В. Эллиптические предложения в русском и английском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. Пушкина. 2015. Т. 1. № 2. С. 163-169.
11. Кондрашова (Козьмина) В. Н., Поспелова А. Г. К вопросу о становлении новой экспликативной конструкции *as in* в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73). Ч. 3. С. 133-136.
12. Мойес Дж. Девушка, которую ты покинул / пер. с англ. О. Александровой. М.: Иностранка, 2015. 544 с.
13. Мойес Дж. Один плюс один [Электронный ресурс] / пер. с англ. А. С. Кирановой. URL: <https://knigindom.ru/read/?book=1978> (дата обращения: 20.06.2020).
14. Мойес Дж. Последнее письмо от твоего любимого / пер. с англ. Н. Пресс. М.: Иностранка; Азбука-Аттикус, 2013. 544 с.
15. Переверзева И. В. Прагматическая адаптация эллиптических предложений при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (47). Ч. 2. С. 139-141.
16. Федотова О. С. Интроспекция персонажа англоязычной художественной прозы – новая категория текста: монография. Рязань: Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2009. 136 с.
17. Френч Н. Тайная улыбка [Электронный ресурс] / пер. с англ. Н. И. Смирновой. URL: [https://royallib.com/read/french\\_nikki/taunaya\\_ulibka.html#430080](https://royallib.com/read/french_nikki/taunaya_ulibka.html#430080) (дата обращения: 27.06.2020).
18. Френч Н. Убей меня нежно [Электронный ресурс] / пер. с англ. А. Ю. Юрьева. URL: [https://royallib.com/book/french\\_nikki/ubey\\_menya\\_negno.html](https://royallib.com/book/french_nikki/ubey_menya_negno.html) (дата обращения: 25.06.2020).
19. Brown D. Angels and Demons. N. Y.: Pocket Books, 2009. 572 p.
20. Brown D. Inferno. L.: Corgi Books, 2016. 619 p.
21. Brown D. The Lost Symbol. L.: Corgi Books, 2010. 669 p.
22. French N. Killing Me Softly. L.: Penguin Books, 2008. 360 p.
23. French N. The Secret Smile. L.: Penguin Books, 2004. 308 p.
24. Moyes J. One Plus One. L.: Penguin Books, 2014. 537 p.
25. Moyes J. The Girl You Left Behind. L.: Penguin Books, 2012. 539 p.
26. Moyes J. The Last Letter from Your Lover. L.: Hodder and Stoughton, 2012. 502 p.
27. Weisberger L. Chasing Harry Winston. L.: Harper, 2008. 280 p.
28. Weisberger L. Revenge Wears Prada. L.: Harper, 2013. 420 p.

## Techniques to Translate the Explicative Construction ‘as in’ from English into Russian

Kondrashova (Koz'mina) Vera Nikolaevna, PhD  
Saint Petersburg University  
[vn\\_kondrashova@mail.ru](mailto:vn_kondrashova@mail.ru)

The article reveals specificity of translating the new explicative construction ‘as in’ from English into Russian. The research objective includes identifying general tendencies in the choice of translation equivalents. Scientific originality of the study lies in the fact that the author for the first time identifies and classifies techniques to translate ‘as in’ construction taking into account its functional peculiarities. The conducted research allows concluding that ‘as in’ most frequently performs the verifying function. Translation transformations are required when ‘as in’ performs the identifying function (speakers try to clarify their remarks) or the expressive function (speakers express their attitudes on the issue).

*Key words and phrases:* English verbal communication; language economy; communicative functions; ellipsis; explicative construction; pragmatic equivalence.